

中国英语学习者作文逻辑连接词对比分析

罗佳佳

广西大学外国语学院

[摘要] 语篇的连贯性一直是语篇研究的重点内容, 语篇的衔接手段多种多样, 且写作中衔接的使用情况与写作水平息息相关。本文利用现有的语料库和统计工具对比研究不同时期中国英语学习者语料中逻辑连接词的使用情况, 并以母语者语料库的统计数据为基准, 对中国学习者的使用情况进行评估。

[关键词] 连贯; 衔接; 逻辑连接词

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.11.889

一、语篇的连贯性

语篇是在句子之上的语言单位, 普遍意义是由一个以上的语段或者句子组成的语言整体, 当然也有特殊情况存在。现在研究中普遍提到的衔接概念是由Halliday和Hasan提出的。体现语篇意义的小句和小句复合体之间是存在着衔接(Cohesion)关系的。衔接是语义概念, 通过语法手段和词汇手段来体现。Halliday&Hasan(1976)列举了多种表达衔接意义的方式, 其中的语法手段包括照应(Reference)、替代(Substitution)、省略(Ellipsis)和连接(Conjunction), 词汇手段则包括重复(Reiteration)和同现(Collocation)。与衔接紧密关系的另一个概念是“连贯”(Coherence); 连贯也是一个语义概念, 它是通过交际双方的共知知识(shared knowledge)、百科知识(encyclopedic knowledge)和对世界的认识来体现的。^[1]

二、研究现状

语篇连贯在语言学习、语言创作、语言研究中都有着不可或缺的重要性, 20世纪以来, 各路学者都对语篇连贯进行

了研究, 并取得了相关的成就。20世纪70年代是国外对语篇研究的蓬勃时期, 产生了早期的语篇连贯研究的三大理论: 韩礼德和哈桑(1976)的“语域加衔接理论”、vanDijk(1977)的“宏观结构理论”、Widdowson(1978)的“言外行为理论”。近来国外学者在实际研究中多关注写作中的衔接连贯问题。Scott A. Crossly和Danielle S. McNamara(2016)探究了论文质量与文字表述和语言衔接之间的关系, 得出文字表述和语言衔接的修改都可以使论文质量得到提升, 并且如果这两者同时提高, 比单独改善衔接问题效果更佳, 且衔接效果更好。^[2]Ahmar Mahboob(2015)对学生写作中收到的反馈进行了衔接和连贯的研究, 认为老师对学生的批改反馈应具有衔接和连贯性的、精心草拟的文本, 这样便于学生自己改正提高。^[3]

国内关于衔接概念的研究起步较晚, 21世纪初开始出现研究热潮, 研究内容大致分为三个方面: 双语语篇的直接对比; 二语学习者的使用情况; 翻译实践中衔接的对应和转化。双语语篇的直接对比如黄振定(2007), 就时空、因果、

表1 连接词统计

逻辑连接词 (中学)		逻辑连接词 (大学)			
and	10	and	23	at the same time	1
when	9	but	3	next	1
but	5	also	3	last	1
because	3	while	3	on the another hand	1
then	2	then	2	if	1
yes	1	above	2	but also	1
as a result	1	now	2	what is more	1
for example	1	when	1	other	1
also	1	for example	1	in a word	1
but also	1	so	1	since	1
so	1	because	1	secondly	1
where	1	in the meantime	1	firstly	1
while	1	all in all	1	last but not least	1
although	1	such as	1	first of all	1
		In addition	1	As far as I am concerned	1
占总词数7%		占总词数 6%			

转折和推延4种主要的逻辑关系, 举例说明了英汉语之间在使用不同的联结语表达不同的关系方面的差异。^[4]

翻译方面的衔接研究又可以分为口译和笔译两类。大量关于口译质量评估的研究表明, 衔接和连贯是口译质量的重要指标。许家金、徐秀玲(2016)对比了汉译英翻译英语和原创英语中的25项语篇衔接特征, 发现翻译英语呈现出衔接显化的特点。^[5]王晓露(2018)借助系统功能语言学中Halliday和Hasan(1976)的衔接理论考察译员是如何实现衔接和构建连贯的。^[6]尹富林、胡元江(2010)选择了科技语篇, 基于Danes(1974)的主位推进理论和Halliday & Hasan(1976)的小句的主位结构分析成果, 运用了主位推进模式对语料进行了比较和分析。^[7]

王丽、严莎莎(2016)考察了以英语为母语的汉语学习者书面语中逻辑连接词的习得情况。研究结果表明, 母语为英语的汉语学习者与本族语者使用相差较大, 在不同层面均出现使用失误。^[8]

三、语料及统计工具

本文意图对比不同时期英语学习者在英语作文中对语段之间衔接和连贯的掌握, 主要对逻辑连接词的应用进行统计分析。语料选择来自中国学生万篇英语作文语料库(TECCL), 所收语料涵盖大学、中学、小学三个学段, 体裁多样, 不限于标准化考试作文, 更能体现学生的整体水平。本文以“stay at home”为检索词, 从语料库中随机挑选了五篇中学作文和大学作文作为研究样本。

数据统计主要用AntConc统计每种连接词出现的频率, 对于可表述多种连接关系的词, 用人工的方法加以挑选。先将表示连接关系的词挑选出并排序, 然后将这些词按“推延”、“转折”、“因果”和“时间”4个范畴进行归类, 在每一类别中又按出现频率进行排序。统计数据如下表所示。

表2 连接词种类

连接词种类	中学	大学
结果	2	1
举例	1	8
空间	1	2
列举	6	25
强调	2	/
让步	1	/
时间	12	5
条件	/	1
原因	3	2
增补	7	10
转折	3	5
总结	/	2
总计	38	61

表3 连接词范畴分类

	中学	大学
推延	16	45
时空	13	7
转折	4	5
因果	5	4

四、结果

把统计结果和国外母语语料库结果对比, Brown、LOB、Frown、Flob中百分比总和分别为2.49%、2.65%、2.55%、2.72%。澳大利亚英语ACE中为1.86%, 研究生论文中连接词使用最少, 仅占总字数的0.79%。^[9]而本次统计数据显示中学英语作文中连接词占比为7%, 大学英语作文连接词占比略低于中学为6%, 二者都远高于英语母语者在写作中连接词的百分比, 中国学习者在写作中似乎更注重使用逻辑连接词, 与普遍的英语和汉语的基础印象有所背离, 可能是由于教学过程中的矫本过正, 导致了学生大量使用连接词意图达到英语语篇中的逻辑连贯。但大学生比中学生使用连接词占比略有下降, 其原因可能有: 大学作文篇幅更长, 整体的词数要多于中学作文; 大学生学会了更多逻辑连接的方式, 不仅限于使用逻辑连接词, 如使用活用隐性的逻辑连接方式——词语重复和指代照应。

就连接词种类而言, 大学作文的连接词种类明显比中学的丰富, 在选定的语料中, 中学作文使用了14种连接词, 而大学作文使用了28种, 虽然其中有几种出现在了中学作文里, 没有出现在大学作文里, 这并不影响大学作文中逻辑连接词的丰富程度。从表1我们可以看出“and”, “when”, “but”是中学作文中最常见的连接词, 而大学中除开“and”, 其他连接词出现的次数都基本相同且部分连接词互为同义词。

对连接词进行更细致的分类如上文表3所示。

属于相类同的推延关系中有并举、增添、详述、总结等4项。^[9]在这里我根据实际语境, 把强调和举例也算入了推延的范畴。中学作文和大学作文中推延关系的逻辑连接词占了很大的比重, 其中占比最大的是列举类和增补类。如:

1. When I 'm come back, I 'm not only feel alone but also feel sad. 这里的“but also”进一步递进了笔者的情感, 除了孤独, 还感受到了悲伤的情绪, 增补了笔者独处之后产生的心情, 也使句子成分更加充实。

2. We can also see that the other people is handing a cup of tea for him from the picture. 此处的“also”是一个句外衔接的例子。“also”作副词意为“也, 而且”, 是对前文信息的进一步补充。单独阅读此句, 仅通过“also”一词, 读者也很容易推断出前面一定也描述了某幅画面, 再往后看到“other”, 可以进一步推断出前文先对某幅画面的某些人进行了描述, 如此两个中间并无明显连接词的句子变得“你中有我, 我中有你”, 紧密关联。时空关系无疑是一种最基本最自然的逻辑关系, 因为一切事物无不发生在特定的时间空间中, 并构成相互间的基本联系。^[10]时空关系也是所选语料中占比第二高的一类逻辑连接关系。中学作文以记叙文为主, 大学作文以议论文为主, 因此在中学作文中出现了大量以“when”引导的时间状语从句, 来叙述事件的发生。如:

3. I didn't do my homework and sleep in the

classroom when my parents come back home.

4. When I 'm hungry, I went to the kitchen. 以“when”引导的时间状语从句本身就是单句句法连接的一种方法,不需要额外的衔接解释和理解。除了“when”,“then”也是很典型的时间范畴的逻辑连接词,

5. Then how can we reduce this phenomenon? “then”和之前的“also”类似,是出现在句子之间的逻辑连接词,预示着之前已经发生过 a_1 ,之后可能会发生 a_2 ,如此起到与前文连接的效果。我们这里所说的转折关系,除狭义的典型的“虽然……但是……”外,还包括让步、对比、转题、替换等,即具有相反、相异、比较之类语义关系的上下文的连接。^[10]所选语料中转折关系的逻辑连接词并不多,这与国外母语语料库中转折关系连接词的统计结果是相异的。国外语料库中若仅算转折关系一类,其逻辑连接词数量也为最,但在所选语料中却很少见到转折连接词,其中最频繁出现的是最常见的“but”,

6. Chinese basic condition and city land, shortage of capital is the core problem in the present housing problem, but at the same time, Wenzhou mission and Shanxi mission have a great influence.

7. I cook meal when I get home, but I burnt it. 这里的“but”都有一种否定前面的句子的意味,形成了句内的转折关系。“but”放句首也能达成转折感,但更多的是强调的效果,故此处不举例子说明。

广义因果关系(包括条件、假设、目的、推论)也是事物间普遍联系的基本形式,而且大量地体现于语言表达和语篇构成中。^[9]在外国母语语料库的统计结果中,因果关系连接词十分常见,但在所选语料中数量稀少,可能受题材限制的关系,导致笔者没有机会进行假设说理和推出结论。仅有的因果关系词如:

8. my home is like a battlefield so she says what happened.

9. So the homebody becoming more and more common all over the world.

10. As a result I woke up late the next morning and hurried to school with an empty stomach.

句中“so”和“as a result”既能表达出事情发生的时间先后关系,又能表达出因果关系,将小句或者从句从形式上或者意义上连接起来,增强了英文语篇的连贯性。

五、讨论

从上述结果可以看出,不管是连接词匮乏的中学时期,还是连接词多样多变的大学时期,中国学习者对于逻辑连接词的使用始终非常看重,在写作中会有意识地使用逻辑连接词。中学到大学,连接词的丰富度明显提升,连接词占总字数呈下降趋势。从吴晓春(2012)的总结中我们得知,中国学生在逻辑连接词的选择上和本族语者相似,但使用某些逻辑连接词的密度

比本族语者大,且时有丰富度不足的现象出现。^[10]本次统计分析也出现了同样的结果。但我们也必须清楚,连接词的使用和作文主题是息息相关的,中学时期常写记叙文,一般按时间顺序来书写,最后进行抒情总结,因此作文中会大量使用列举和时间的逻辑连接词。而对大学生常写的议论文而言,举例和转折会更加常见。总的来说,中国学习者对逻辑连接词的敏感性还是很高的,可见教师们平时的写作教学中非常重视篇章的连贯性,强调文章的结构层次和衔接手段,这是非常值得高兴的事情。至于如何帮助学习者更好的使用逻辑连接词,还有待进一步研究统计分析。

六、局限性

首先对于抽选的学习者语料主题固定,数量太少,并不能完全概括某类学习者的学习使用情况,语料的代表性存疑。其次,因为本次研究只针对逻辑连接词的统计,并没有对逐句检查这些连接词是否使用得当,也没有对所选语料做出任何变动,所有的格式错误和拼写错误都没有修改,均为语料库中直接导出,没有扣除使用失误的连接词对统计结果也会有一定的影响。

参考文献:

- [1] Halliday, M. A. K. & Hasan, R. Cohesion in English [M]. London: Longman, 1976.
- [2] A. Crossley S, S. Mcnamara D. Say More and Be More Coherent: How Text Elaboration and Cohesion Can Increase Writing Quality. [J]. Journal of Writing Research, 2016, 7(3): 351-370.
- [3] Mahboob A. Understanding and Providing 'Cohesive' and 'Coherent' Feedback on Writing [J]. Writing & Pedagogy, 2015, 7(2-3): 355-376.
- [4] 黄振定. 试析英汉语篇逻辑连接的异同 [J]. 外语与外语教学, 2007(01): 39-42.
- [5] 许家金, 徐秀玲. 基于可比语料库的翻译英语衔接显化研究 [J]. 外语与外语教学, 2016(06): 94-102+122+150.
- [6] 王晓露. 英汉同声传译中衔接处理方式的选择与原因研究 [D]. 上海外国语大学, 2018.
- [7] 尹富林, 胡元江. 基于语料库的英汉科技语篇衔接机制比较与翻译 [J]. 外语研究, 2010(03): 87-92.
- [8] 王丽, 严莎莎. 母语为英语的汉语学习者书面语逻辑连接词习得研究 [J]. 外语与翻译, 2016, 23(01): 69-76+98.
- [9] 何善芬. 英汉语言对比研究 [M]. 上海外语教育出版社, 2002.
- [10] 吴晓春. 语料库多向对比研究逻辑连接词的新发现 [J]. 中国外语, 2012, 9(02): 81-89.

作者简介: 罗佳佳(1997—),女,湖南长沙人,广西大学外国语学院在读硕士,研究方向:应用语言学。